

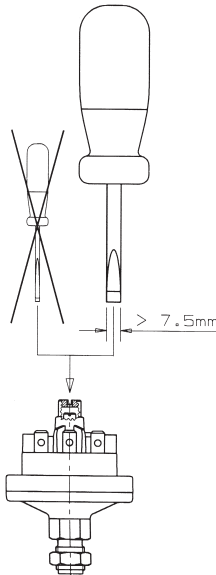
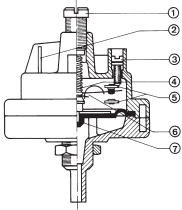
Relativdruckschalter – Bedienungsanleitung

Relative pressure switch – Operating instructions

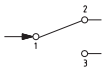
Pressostat de pression relative – Mode d'emploi



100756 / EDITION 08/2015



- 1 Schalterpunkt-Einstellung
Switching point setting
Réglage du seuil d'enclenchement
- 2 Flachstecker (AMP-Steckfahnen)
AMP tab connectors
Borne AMP
- 3 Schaltdifferenz-Einstellung
Switching difference setting
Réglage du différentiel de commutation
- 4 Druckfeder
Compression spring
Ressort de compression
- 5 Umschaltkontakt
Changeover contact
Contact de commutation
- 6 Schnappelement
Contact element
Élément de contact
- 7 Membrane
Diaphragm
Membrane



- 1 Zuleitung / Supply cable / Conduite d'alimentation
- 2 Ruhekontakt / NC contact / Contact de repos
- 3 Arbeitskontakt / NO contact / Contact de travail

2 ... 8 mbar

1 Oberen Schalterpunkt z.B. 6 mbar einzeichnen.
Enter upper switching point, e.g. 6 mbar.
Définir le point de contact supérieur, par exemple 6 mbar.

2 Mögliche, einstellbare Schaltdifferenz (im Beispiel 1,4 – 4,4 mbar) ablesen.
Read the available, adjustable switching difference (in the example 1,4 – 4,4 mbar).
Lire le différentiel de commutation pouvant être utilisé (dans l'exemple 1,4 – 4,4 mbar).

2 ... 8 mbar

6 ... 75 mbar

12.5 ... 80 mbar

12.5 ... 200 mbar

25 ... 220 mbar

80 ... 2000 mbar

120 ... 2200 mbar

1000 ... 6000 mbar

A - Schalterpunkte oben / Upper switching point / Seuil d'enclenchement (mbar)
B - Kontaktklöffnungsweite / Distance between contacts / Différentiel de commutation (mbar)

Deutsch

Sicherheitshinweise

Bevor Sie den Druckschalter in Betrieb nehmen, lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig durch. Bei Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung, bei unsachgemäßer Behandlung oder Zweckentfremdung entstehen, erlischt der Garantieanspruch. Für Folgeschäden, die daraus resultieren, übernehmen wir keine Haftung. Ein-, Ausbau und Bedienung des Gerätes darf nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Es sind die geltenden länderspezifischen, harmonisierten Sicherheitsbestimmungen für den Betrieb von Druckmessgeräten einzuhalten. Im eingebauten Zustand müssen die jeweiligen gerätespezifischen Anforderungen an die Schutzart sichergestellt sein. Sofern es die Sicherheitsbestimmungen oder gerätespezifischen Anforderungen vorschreiben, muss bei metallischen Druckgehäusen am Schalter, dieses mit geeigneten Massnahmen geerdet werden!

⚠ Achtung

- Werkseitig eingestellte Schalter nicht verstellen.
- Grösste und kleinste Einstelldifferenz zwischen oberem und unterem Schaltpunkt entnehmen Sie den Diagrammen. Bei Einstellungen ausserhalb der vorgeschriebenen Δp -Werte (Diagramme) können die Anschlüsse (3 - 2) kurzgeschlossen werden, was einen unzulässigen Betriebszustand erzeugt.
- Keine verlackten Schrauben verstellen (a).
- Verstellerschraube (2) nicht mit Kraft verstellen oder herausdrehen (max. zulässiges Drehmoment: 0,1 Nm).
- Mit der Hauptverstellerschraube (1) wird der obere und untere Schaltpunkt verstellt.
- Nach Entfernen der Schutzhaube besteht Lebensgefahr beim Berühren der Klemmen 1, 2 und 3 (Netzspannung)

Montage

Einbaulage beliebig. Schaltpunkteinstellungen in Montagelage. Bei werkseitig eingestellten Schaltpunkten die Vorgabe der Einbaulage einhalten. Bevor Sie den Druckwächter in Betrieb nehmen, lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig durch. Bei Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung, bei unsachgemäßer Behandlung oder Zweckentfremdung entstehen, erlischt der Garantieanspruch. Für Folgeschäden, die daraus resultieren, übernehmen wir keine Haftung. Ein- und Ausbau des Gerätes ist nur von Fachpersonal vorzunehmen! Es sind die geltenden länderspezifischen, harmonisierten Sicherheitsbestimmungen für den Betrieb von Druckmessgeräten einzuhalten! Im eingebauten Zustand müssen die jeweiligen gerätespezifischen Anforderungen an die Schutzart sichergestellt sein! Bei Überwachen von elektrisch leitenden Medien, sollte der Druckanschluss an welchem der Druckwächter angeschlossen ist geerdet sein.

Einstellen der Schaltpunkte - Für Druck 620/625

Hauptverstellerschraube (1): Für unteren Schaltpunkt (tieferer Druck) höher stellen im Uhrzeigersinn. Tiefer stellen im Gegenuhrzeigersinn.
Druck langsam ansteigen lassen bis der Schalter schaltet (max. Druck beachten).
Druck langsam absenken und mit Hauptverstellerschraube (1) tieferen Schaltpunkt einstellen.
Druck langsam ansteigen lassen und oberen Schaltpunkt messen.
Ist der obere Schaltpunkt zu hoch (Schaltdifferenz zu gross) mit Verstellerschraube (2) im Uhrzeigersinn bis zum gewünschten oberen Schaltpunkt drehen.
Ist der obere Schaltpunkt zu tief, mit Verstellerschraube (2) im Gegenuhrzeigersinn bis zum gewünschten oberen Schaltpunkt drehen.
Durch mehrmaliges Ansteigen und Absenken des Druckes den oberen und unteren Schaltpunkt kontrollieren, nötigenfalls nachregulieren.

Nach dem Einstellen!

Sämtliche Verstellerschrauben (1, 2) mit Lack sichern.

English

Safety information

Before you take the pressure switch into operation, make sure to read these operating instructions thoroughly. In the event of damages due to the nonobservance of these instructions, improper operation or use of the switch for purposes for which it is not intended, the warranty becomes null and void. We shall not be held liable for resultant consequential damages. The switch is to be installed and removed by technicians only. The applicable certified national safety regulations for the operation of pressure measuring devices shall be observed. In the installed condition the respective device-specific requirements on the type of protection must be fulfilled. Use the corresponding earthing for metallic pressure housing on switches if the safety regulation or system specific requirements demand for it.

⚠ Attention

- Do not change adjustment of switches adjusted in the factory.
- Obtain largest and smallest adjustment differences between upper and lower switching points from the diagram. For settings beyond the prescribed Δp -values (diagram) the connections (3-2) can be short-circuited which will create an inadmissible operating condition.
- Do not change adjustment of screws secured with varnish (a).
- Do not change adjustment of or unscrew adjusting screw (2) with force (max. allowable torque: 0.1 Nm).
- Adjust upper and lower switching points with the main adjusting screw (1).
- There is a danger to life touching terminal 1, 2 and 3 (supply voltage) after removing the protection cap or a switch without protection cap!

Installation

Can be installed in any position. Adjust switching points in installed position. With switching points adjusted in the factory observe specified installation position. Before initial operation read the instruction manual carefully. In case of damages due to neglecting the manual, incorrect treatment or misappropriation there is no claim for guarantee. For subsequent damages hereof we assume no liability. The mounting and demounting

of the product shall be executed by the specialist. Please observe the corresponding harmonized protection rules for the operation of pressure measuring products! Once installed ensure the compliance of the corresponding device-specific protection requirements. For the control of electrical conducting media ground the pressure connection on which the pressure control device is fitted.

Adjustment of switching points - For pressure (620/625)

Main adjusting screw (1): For the lower switching point (lower pressure) adjust higher in clockwise direction. To adjust lower turn counter-clockwise. Allow pressure to rise slowly until the switch operates (observe maximum pressure limit). Allow pressure to decrease slowly and adjust lower switching point with main adjusting screw (1). Increase pressure slowly and measure upper switching point. If the upper switching point is too high (switching difference too large) turn adjusting screw (2) clockwise until the desired upper switching point is adjusted. If the upper switching point is too low, turn adjusting screw (2) counter-clockwise until the desired upper switching point is adjusted. By raising and lowering the pressure several times check the upper and lower switching points and correct adjustment if necessary.

After adjustment

Secure all adjusting screws (1, 2) with varnish.

Français

Consignes de sécurité

Avant de mettre le manostat pour pression en service, veuillez lire soigneusement ce mode d'emploi. En cas de dommages dus au non respect des instructions de ce mode d'emploi, traitement inapproprié ou usage autre que celui prévu, la garantie tombe. Nous déclinons toute responsabilité concernant les dégâts susceptibles d'en résulter. Le montage et démontage de l'appareil ne doit être exclusivement fait que par un spécialiste. Les prescriptions de sécurité en vigueur dans le pays doivent être respectées lors de l'utilisation d'appareils de mesure de pression. A l'installation, il est impératif de respecter les exigences de degré de protection spécifiques aux appareils. Dans le cas où les dispositions de sécurité ou les exigences spécifiques de l'appareil l'imposent, et pour les versions à boîtier de pression métallique, ce dernier doit être raccordé à la terre par des moyens appropriés.

⚠ Attention !

- Le manostat ajusté en usine ne doit pas être déréglé.
- Les plages minimales et maximales entre les points de commutation maximum et minimum sont indiquées dans les diagrammes. Dans le cas où les réglages sont effectués en dehors des valeurs de Δp autorisées (diagramme), les bornes (3 et 2) peuvent se mettre en court-circuit, ce qui correspond à un état de fonctionnement non toléré.
- Ne pas dérégler les vis scellées avec de la laque (a)
- La vis (2) ne doit pas être déréglée ou dévissée avec force (couple de serrage admissible 0,1 Nm).
- La vis principale (1) permet de régler les points de commutation inférieur et supérieur.
- Après dévissage du capot, ou lorsque le pressostat ne dispose pas de capot, il y a danger de mort si l'on touche aux bornes 1, 2 et 3 (tension réseau) !

Montage

Position de montage sans importance. Le réglage des points de commutation doit s'effectuer avec le manostat en position montée. Dans le cas de points de commutation réglés en usine, respecter la position de montage prévue. Avant de mettre en service le pressostat, veuillez lire soigneusement la notice d'utilisation. En cas de dégâts qui pourraient être causés par un non respect de cette notice, ou par une utilisation inadéquate ou déviée, la garantie n'est pas accordée. Nous ne prenons pas en charge les dégâts collatéraux qui en résulteraient. Le montage et le démontage de l'appareil doivent être effectués par du personnel spécialisé ! Les règles nationales harmonisées de sécurité pour l'utilisation d'appareils de mesure de pression doivent être respectées ! Dans l'état monté, l'indice de protection correspondant aux appareils de mesure de pression concernés doit être respecté ! En cas de surveillance de fluides conducteurs électriques, le raccord de pression auquel le pressostat est raccordé doit être relié à la terre.

Réglage des points de commutation - Pour pression (620/625)

Vis principale (1): pour le point de commutation inférieur (pression plus faible), augmentation par rotation de la vis dans le sens des aiguilles d'une montre. Diminution par rotation dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Laisser augmenter lentement la pression (faire attention à la pression maximale admissible) jusqu'à ce que le manostat commute.

Laisser diminuer progressivement la pression et ajuster le point de commutation inférieur à l'aide de la vis principale (1). Laisser augmenter la pression à nouveau et mesurer le point de commutation supérieur.

Dans le cas où le point de commutation supérieur est trop élevé (différence de commutation trop grande), tourner la vis de réglage (2) dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à atteindre la valeur désirée pour le point de commutation supérieur.

Dans le cas où le point de commutation supérieur est trop bas, faire tourner la vis de réglage (2) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à atteindre le point de commutation supérieur désiré.

Contrôler les points de commutations ainsi ajustés en laissant monter et redescendre la pression plusieurs fois. Le cas échéant, réajuster les valeurs de commutation.

A effectuer après le réglage

Sceller les vis de réglage (1 et 2) avec de la laque.

